

## L'ENSEIGNEMENT DES TRAITES CULTURELS DANS L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE ET DE LA CULTURE CHINOISE

### 1ère annonce

#### Association Française des Professeurs de Chinois

**En coopération avec l'Association Européenne de l'Enseignement du Chinois**

**Et avec le Musée Historique de l'Amitié franco-chinoise de Montargis**

Cette année marque la dixième édition des stages pédagogiques de l'AFPC à Montargis.

L'an dernier, après la pandémie, la tradition de nos stages a pu être reprise. Une quarantaine d'enseignants de France et d'Europe ont pu se réunir autour du thème de la motivation et de la démotivation des apprenants de chinois. Ce stage a été l'occasion d'échanges fructueux entre les participants venant de toutes les régions de France et également d'autres pays européens. Cette année, nous avons choisi de traiter des « traits culturels ». Évidemment l'enseignement d'une langue ne peut être séparé de celui de la culture du pays ni des régions où elle est parlée. À côté des compétences linguistiques, nul ne saurait ignorer la compétence culturelle. Cette compétence permet l'ouverture à l'altérité par une meilleure compréhension de l'autre. De compétence culturelle, elle devient dans les faits une compétence interculturelle, atout fort précieux dans nos sociétés.

Cette année marque également trois anniversaires : le soixantième anniversaire des relations franco-chinoises mais également le quarantième de notre association ainsi que le dixième anniversaire de nos stages d'été à Montargis.

Dans le cadre de ce stage, nous pourrions entendre les interventions du Professeur Joël Bellassen, Inspecteur honoraire de chinois et du Professeur Zhang Xinsheng, Vice-Président de l'Association Européenne de l'Enseignement du chinois et de l'Association mondiale de l'Enseignement du chinois, Université Richemont. Nous réfléchissons aux possibilités de coopérer avec des collègues d'autres disciplines pour travailler à des projets pédagogiques communs sur la Chine. Comme d'habitude, une large plage horaire sera consacrée aux échanges entre collègues.

A l'occasion du soixantième anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques avec la Chine, les stagiaires pourront également assister le samedi 6 juillet après-midi aux rencontres des amitiés franco-chinoises. Cet événement

aura lieu dans la Salle des Fêtes de la ville de Montargis. D'éminents sinologues français et chinois donneront des conférences sur les « traits culturels », avec un focus sur l'évolution des femmes chinoises, tout particulièrement leur place dans le mouvement travail-études. Citons entre autres comme intervenants Mme Marianne Bastid-Bruguière, historienne et académicienne et M. Joël Bellassen.

Nous espérons vous revoir pour partager et échanger des idées afin d'améliorer notre art d'enseigner.

Merci d'apporter vos précieuses expériences pratiques, à partager sans modération, ainsi que votre bonne humeur et votre humour dans la petite Venise du Gâtinais. Depuis les profondeurs de la France, feuilletons ensemble quelques pages d'une histoire chinoise centenaire...

---

**1. Période du stage :**

- Samedi 6 - dimanche 7 juillet 2024
- Accueil le vendredi 5 juillet

**2. Lieu du stage :**

Lycée en Forêt à Montargis

**3. Nature du stage :**

- Stage pédagogique et culturel proposé aux enseignants de chinois.
- Le chinois est considéré comme langue de travail pendant le stage.

**4. Les conditions pour participer :**

- Être membre de l'AFPC
- Ou être membre de l'Association Européenne de l'Enseignement du chinois.

**5. Répartition des frais :**

- Formation, nourriture et hébergement sont pris en charge par l'AFPC pour les membres de l'AFPC **ayant au moins trois ans d'ancienneté** comme adhérent (à jour de leur cotisation sans discontinuer sur trois ans)
- Les frais de formation nourriture et hébergement pour les membres de l'AFPC ayant moins de trois ans d'ancienneté sont de 60 euros.
- Les frais de transport sont à la charge des participants.

**6. Pour s'inscrire**

- L'inscription sera à effectuer sur le site internet de l'AFPC (afpc.asso.fr)
- Date limite le dimanche 16 juin 2024.

**Attention ! Le nombre de places est limité.**

## 《汉语教学如何结合文化特性》

### 第一次公告

法国汉语教师协会 (AFPC)

欧洲汉语教师协会 (AECC)

蒙达尔纪留法勤工俭学纪念馆

---

今年是法国汉语教师协会在蒙达尔纪 (Montargis) 举办培训研讨会的第十年。

去年，在疫情过后，我们恢复了传统的培训课程。来自法国和欧洲的约四十名教师齐聚一堂，共同探讨了“如何激发和持续激发汉语学习者的学习动机”的主题。培训为来自法国各地区和欧洲各国的学员提供了一次富有成效的交流机会。

今年，我们选择以“汉语教学如何结合文化特性”为主题。显然，语言教学离不开所在国或地区的文化。除了语言技能，文化能力也至关重要。这种语言和文化能力有助于更好地了解不同文化特征，打开理解不同文化的大门。事实上，它正在从一种文化技能转变为一种跨文化技能，成为我们社会中非常宝贵的财富。

今年也是三个具有纪念意义的年度：法中建交六十周年、法汉会成立四十周年，同时也是我们在蒙达尔纪举办教师培训研讨会十周年。

作为培训研讨会的一部分，我们将聆听汉语名誉总督学白乐桑 (Joël Bellassen) 教授和欧洲汉语教学协会及世界汉语教学协会副主席、伦敦新启蒙大学的张新生教授等专家的讲座。我们将研究如何与其他学科合作，共同开展有关中国的教学项目。与往年一样，我们也将留出充裕的时间供同行们进行互动和交流。

为了纪念中法建交 60 周年，与会者们还有机会参加于 7 月 6 日星期六下午举行的中法学者对话研讨会。该活动将在蒙达尔纪节日礼堂举行，届时法国和中国的院士以及著名汉学家将讨论中国妇女地位的演变等主题，特别是她们在勤工俭学运动中的地位。主讲人包括历史学家兼院士玛丽安-巴斯蒂-布鲁居尔 (Marianne Bastid-Bruguière) 和白乐桑 (Joël Bellassen)、端木美等教授。

我们期待着在蒙达尔纪再次相聚，共同分享、交流提高教学水平的心得。期待大家带来宝贵的实践经验分享，也希望与各位同行能在法国蒙达尔纪这个“小威尼斯”一同翻阅中国百年史诗中的几页壮丽篇章。

---

**1. 培训研讨会日期:**

- 2024年7月6日至7日（星期六至星期日）
- 7月5日星期五起可报到

**2. 培训研讨会地点:**

Montargis 的森林高中 Lycée en Forêt

**3. 培训研讨会性质:**

- 针对中文教师提供的教学和文化培训。
- 培训期间的工作语言为中文。

**4. 报名条件:**

- 是 AFPC 会员。
- 或者是欧洲中文教学协会会员。

**5. 费用:**

- 有三年及以上会籍的会员，由 AFPC 承担培训、膳食和住宿费用。
- 会籍不足三年的 AFPC 会员，培训、膳食和住宿费用为 60 欧元。
- 交通费由与会者自行承担。

**6. 报名方式:**

- 报名请登录 AFPC 官方网站（afpc.asso.fr）。
- 报名截止日期为 6 月 16 日星期天。

**名额有限, 敬请留意**